

GENESIS HELSINKI 2017

Creative Processes
and Archives
in Arts and Humanities

Helsinki, 7–9 June 2017

Organised by the Finnish Literature Society – SKS
and ITEM – Institut des textes & manuscrits modernes

Organising Committee

Hanna Karhu (University of Helsinki / Finnish Literature Society – SKS / ITEM)

Sakari Katajamäki (Finnish Literature Society – SKS/ Edith – Critical Editions of Finnish Literature)

Christophe Leblay (University of Turku, TERS, ITEM, ENS-CNRS)

Veijo Pulkkinen (University of Helsinki)

Sakari Ylivuori (Jean Sibelius Works)

Organisers and Partners in Cooperation

The conference is organised by the Finnish Literature Society – SKS and ITEM in cooperation with several institutional partners: Ambassade de France en Finlande; Cardiff University; Centre for Manuscript Genetics, Antwerp; Finnish National Agency for Education; Huygens ING, Amsterdam; Jean Sibelius Works, Helsinki; Loughborough University; The National Library of Finland; Université Paris 3; The Swedish Cultural Foundation in Finland; University of Helsinki – French Philology/Department of Modern Languages, and Finnish Literature/Department of Finnish, Finno-Ugrian and Scandinavian Studies; University of Turku – School of Languages and Translation Studies.

The conference has been supported by The Federation of Finnish Learned Societies and Jenny and Antti Wihuri Foundation.

Design by Veijo Pulkkinen

WEDNESDAY, 7 JUNE 2017

Finnish Literature Society, Great Hall (Hallituskatu 1)

8.15–8.45 Registration and Coffee

8.45–9.00 Welcoming Words

(Chair: Sakari Katajamäki)

TIINA ONIKKI-RANTAJÄÄSKÖ (Chair of the Board, Finnish Literature Society – SKS)

PAOLO D'IORIO (Director, ITEM)

SERGE TOMASI (Ambassador of France to Finland)

9.00–10.00 Keynote 1

(Chair: Sakari Katajamäki)

PAOLO D'IORIO: What Is a (Digital) Genetic Edition?

10.00–10.30 Coffee Break

10.30–11.30 Keynote 2

(Chair: Dirk Van Hulle)

DANIEL FERRER: New Perspectives for Genetic Criticism

11.30–12.30 Lunch

12.30–14.00 Parallel Sessions 1

Finnish Literature Society, Great Hall (Hallituskatu 1)

1A: Genesis and Writing Technologies

(Chair: Mateusz Antoniuk)

VEIJO PULKKINEN: The Taming of Matter: Jalmari Finne and the Typewriter

THORSTEN RIES: The Rationale of the Born Digital *Dossier Génétique*,
a Digital Forensic Perspective on Its Materiality

CHRISTOPHE LEBLAY AND GILLES CAPOROSI: Writing and Genetic Digital
Visualizations

University of Helsinki, Main building, 3rd floor, Lecture Room 7 (Fabianinkatu 33)

1B: Production Processes and Comparisons

(Chair: Ineke Huysman)

URPO NIKANNE: The Texts Produced by the Finnish Government:
Where Are They Coming From?

ADRIENNE CHAMBON AND BETHANY GOOD: Tracing the Production, Circulation
and Usage of Photographs of Children: The Contribution to a Social Reform
Agenda in Early 20th Century Toronto

CANCELLED: ANTONIETTA SANNA: The Notebooks of Leonardo and Valéry

University of Helsinki, Main building, 3rd floor, Lecture Room 8 (Fabianinkatu 33)

1C: Music and Genesis

(Chair: Anne Kauppala)

ULLA POHJANNORO: Tracking the Creative Process of a Composer:
Reflections Over a Case Study

PEKKA HELASVUO: From Nights of Jealousy to the Impromptus. The Formative
Process of the Musical Material of Sibelius' Melodrama Towards Piano and
String Orchestra Pieces (1893–1894)

TIMO VIRTANEN: Developing Variations or Varying Developings?
Jean Sibelius' "Mosaic Method"

14.00–14.15 Coffee Break

14.15–15.45 Parallel Sessions 2

Finnish Literature Society, Great Hall (Hallituskatu 1)

2A: Genesis and Intertextuality

(Chair: Ossi Kokko)

JURI JOENSUU: Source Texts in Experimental Writing: Genetic Approaches?

SOPHIE GABEREL: The David Lodge Papers: An "Aesthetic of the Possible"

MATEUSZ ANTONIUK: Eleven Deaths of Félicité, Nine Deaths of Iusta Grata
Honoría. Gustave Flaubert, Zbigniew Herbert and the Economy of Creation

University of Helsinki, Main building, 3rd floor, Lecture Room 7 (Fabianinkatu 33)

2B: Genesis in Performative Arts

(Chair: Timo Virtanen)

ANNE KAUPPALA: Extending Herself Beyond Reason:

Aino Ackté Preparing Herself for Salome

KIRSI MANNINEN: Creating a Character: Thinking and Communication Through
Analogue and Digital Costume Sketching

DOROTA JARZĄBEK-WASYL: Secret Manuscripts of a Modern Stage Artist

University of Helsinki, Main building, 3rd floor, Lecture Room 8 (Fabianinkatu 33)

2C: Artistic Processes

(Chair: Sakari Yliviuri)

MIIKA HYYTIÄINEN: Double Function of the Preliminary Voice Analysis in the
Opera Voice Box

PILVI PORKOLA: "Elephants Are Always Drawn Smaller than Life Size."
Writing on a Performance Essay

SOPHIE STÉVANCE: The Creative Process of Musique Actuelle in Québec:
From a Genetic Analysis to Research-Creation

Embassy of France in Helsinki (Itäinen Puistotie 13)

18.00 Reception

THURSDAY, 8 JUNE 2017

Finnish Literature Society, Great Hall (Hallituskatu 1)

9.00–10.00 Keynote 3

(Chair: Daniel Ferrer)

IRÈNE FENOGLIO: Genèse du texte et processus de conceptualisation: Le geste du scripteur linguiste comme outil épistémologique (Text Genesis and the Processes of Conceptualisation. The talk will be held in French. [English](#) and [French](#) hand-outs)

10.00–10.15 Coffee Break

10.15–11.45 Plenary Panel 1

(Chair: Wim Van Mierlo)

CANCELLED: HANS WALTER GABLER: On Interdependencies Between Genetic Criticism and Genetic Editing

CARRIE SMITH: Ted Hughes's *Birthday Letters*: An Archive of Writing

SAKARI YLIVUORI: Avant-Texte Without the Text:

Reading Sketched Emendations in Unpublished Autographs

11.45–13.00 Lunch

13.00–14.30 Parallel Sessions 3

Finnish Literature Society, Great Hall (Hallituskatu 1)

3A: Oral/ Written Genesis

(Chair: Anna Kuismin)

NIINA HÄMÄLÄINEN: What Tradition? Textualization of Oral Poetry

GEORGY VEKSHIN: Modeling the Genesis of the Sound Shape in Poetry:
The Case of Alexander Pushkin's "The Bronze Horseman"

HANNA KARHU: How to Rewrite a Folk Song?

Case of the Finnish Poet Otto Manninen and Finnish Rhyming Couplets

University of Helsinki, Main building, 3rd floor, Lecture Room 7 (Fabianinkatu 33)

3B: Authorship and Genesis

(Chair: Peter Kegel)

IKRAM HILI: "The Box Is Only Temporary": Mining the Riches of Sylvia Plath's Manuscripts – "Finisterre" as a Case Study

VALENTINA CHEPIGA: "Writer" and "Author" in Texts Written under a Pseudonym:
A Stylistic Study of Romain Gary

TARJA LAPPALAINEN: The Beginning of a Literary Career: Elisabet Järnefelt's Literary Salon and the Revision of the Manuscripts of Kauppi-Heikki's First Short Stories *Äidin kuoltua* and *Hevoiskauppias*

University of Helsinki, Main building, 3rd floor, Lecture Room 8 (Fabianinkatu 33)

3C: Genesis, Philosophy, Postmodernism

(Chair: Juri Joensuu)

SARA HEINÄMAA: The Genesis of Cultural Objects and the Role of
Written Language

BERNT ÖSTERMAN: What Can We Learn from Philosophy Archives?
The Case of WWA

EMILY MILLS: Postmodern Anamnesis:
Genetic Editing and John Fowles's *The Magus*

14.30–14.45 Coffee Break

14.45–16.45 Parallel Sessions 4

Finnish Literature Society, Great Hall (Hallituskatu 1)

4A: Translation Processes

(Chair: Outi Hupaniittu)

MATHIAS COECKELBERGS: Between Individual Creativity and Adherence to
Tradition. On the Compositionality of Early Bible Translations

JULIA HOLTER: Translating (with) Vadim Kozovoj (or What Can Be Learned about
Poetry Translation from Multiple Drafts Bearing the Suggestions of the Self-
Translator's Collaborators)

SERENELLA ZANOTTI: Exploring the Genesis of Translated Films:
A View from the Stanley Kubrick Archive

TIINA HOLOPAINEN: The Making of a Translated Film –
The Audiovisual Translation Process: Example Subtitling

University of Helsinki, Main building, 3rd floor, Lecture Room 7 (Fabianinkatu 33)

4B: Text, Image, Genesis

(Chair: Juha-Heikki Tihinen)

MARTINA SCHOLGER: Genetic Studies on Artist's Notebooks: The Development of
Artistic Ideas Through Sketches

PETER KEGEL: "Literature Falls Short When Compared to Photography." Creative
Process and Word-Image Relations in the Works of Willem Frederik Hermans

SOLÈNE AUDEBERT-POULET: The Youth Writer's Manuscripts:
Between Texts and Illustrations

University of Helsinki, Main building, 3rd floor, Lecture Room 8 (Fabianinkatu 33)

4C: Versions and Variation

(Chair: Niina Hämäläinen)

SAKARI KATAJAMÄKI: Genetic Invariation in "Atalantta":
Completed, Unproblematic, or Uninspiring?

OSSI KOKKO: "The Work's Done", but How? – Aleksis Kivi's Process of Writing

PAULIUS V. SUBAČIUS: Polishing Versus Adapting:
Genesis of Poems and Identities in Emerging of Modern Lithuania

Restaurant Savu (Tervasaari Island, Helsinki)

18.00 Conference Dinner

FRIDAY, 9 JUNE 2017

Finnish Literature Society, Great Hall (Hallituskatu 1)

8.45–9.00 Opening of the Last Conference Day

(Chair: Christophe Leblay)

JORMA KAUPPINEN (Director, Finnish National Agency for Education):
Finnish Curriculum Reform

9.00–10.00 Keynote 4

(Chair: Christophe Leblay)

CLAIRE DOQUET: Textual Genetics at School: Reading Pupils' Writings

10.00–10.15 Coffee Break

10.15–11.15 Keynote 5

(Chair: Carrie Smith)

WIM VAN MIERLO: Where Is the Archive in Genetic Criticism?

11.15–12.15 Plenary Panel 2

(Chair: Carrie Smith)

OLGA BELOBORODOVA: Mapping the Writer's Extended Mind:
A Genetic Study of Samuel Beckett's *Play*

JUHA-HEIKKI TIHINEN: How to Speak about Non-Existent Works?

12.15–13.15 Lunch

13.15–14.15 Parallel Sessions 5

Finnish Literature Society, Great Hall (Hallituskatu 1)

5A: Genesis and Literary Interpretation

(Chair: Valentina Chepiga)

LEENA EILITTÄ: Hermann Broch's Forgotten Manuscripts of Poetry

TIM GROENLAND: "A Recipe for a Brick": *The Pale King* in Progress

University of Helsinki, Main building, 3rd floor, Lecture Room 8 (Fabianinkatu 33)

5B: Genetic Experiments and Challenges

(Chair: Veijo Pulkkinen)

WOJCIECH KRUSZEWSKI, DOROTA KUNCEWICZ AND DARIUZ KUNCEWICH:

The Genetic Experiment. Orality and Literacy in the Genesis of Self-Narration

NILÜFER ÖZGÜR: Poetry and Prose in Thomas Hardy –
A Challenge to Metaphysics of Presence

Finnish Literature Society, Great Hall (Hallituskatu 1)

14.15–14.45 Coffee Break

14.45–16.45 Keynotes 6 and 7

(Chair: Paulius V. Subačius)

INEKE HUYSMAN: Early Modern Epistolary Culture:
Socio-Historical Aspects, Materiality, Production and Reception

DIRK VAN HULLE: Cognition Enactment:
Genetic Criticism and the Penitenti Model

16.45–17.00 Closing Words – Future Thoughts

(Chair: Veijo Pulkkinen)

MATEUSZ ANTONIUK, DANIEL FERRER, DOROTA JARZĄBEK-WASYL,
WIM VAN MIERLO, CARRIE SMITH

Teachers' Symposium: Workshops

The last conference day features a symposium targeted to Finnish teachers. Symposium begins on Friday morning in the conference (Great Hall, Hallituskatu 1) and continues with two workshops:

The National Library of Finland, Auditorium (Yliopistonkatu 1)

10.30–11.30 Workshop 1

CLAIRE DOQUET AND CHRISTOPHE LEBLAY

11.30–12.30 Lunch

12.30–13.30 Workshop 2

SOLÈNE AUDEBERT-POULET AND HANNA KARHU

Workshops require enrollment. The main working language will be Finnish (with Finnish/French interpretation).

Further information (in Finnish): www.finlit.fi/fi/genesis2017koulutus



Tervasaari
Tjärholmen

Pohjoissatama
Norra hamnen

Guide Map of the Conference Venues

1. Finnish Literature Society (Hallituskatu 1)
2. University of Helsinki, Main Building (Fabianinkatu 33)
3. Restaurant Savu (Tervasaari Island)
4. The National Library of Finland, (Yliopistonkatu 1)

© Helsingin, Espoon, Vantaan ja Kauniainen kaupungit 2016



FINNISH NATIONAL
AGENCY FOR EDUCATION

UNIVERSITY OF HELSINKI



Turun yliopisto
University of Turku



FEDERATION OF FINNISH LEARNED SOCIETIES

